

Yevarechecha HaShem

Paroles : Nombres 6,24-26

Musique : Sharon Avilchak - שרון אבילהק

Chorégraphie : [Nurit Melamed](#) -

יברכך השם

יברכך השם וישמרך
יאר השם פניו אליך

יברכך השם וישמרך
יאר השם פניו אליך, ויחנך

ישא השם פניו אליך
ישא השם פניו אליך
וישם לך וישם לך שלום

יברכך ה' וישמרך
יאר ה' פניו אליך
יברכך ה' וישמרך
יאר ה' פניו אליך ויחנך

ישא ה' פניו אליך
ישא ה' פניו אליך
וישם לך וישם לך שלום

Nombres 6,24-26

יְבָרְכֶךָ יְהוָה, וַיְשַׁמְרֶךָ.
יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ, וַיַּחֲנֶךָ.
יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ, וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם.

<http://louyehi.wordpress.com/2010/02/23/culture-judaisme-le-cohen-2/>

En hébreu, la lettre « *youd* » ouvre chacune de ces trois phrases.

- La première comprend 3 mots qui réfèrent au mérite des 3 Patriarches, grâce à qui nous recevons ces bénédictions, puisque c'est avec eux que l'Éternel a passé alliance.
- La seconde comprend 5 mots qui renvoient au mérite des 5 Livres de la Torah.
- Quant aux 7 mots qui constituent la 3^{ème} phrase, ils évoquent tout l'ordre de l'existence (tel que les 7 jours de la semaine, ou encore les 7 niveaux des cieux.) « Hashem a choisi de transmettre Sa bénédiction par l'intermédiaire d'un homme humble. »

Depuis l'époque du Temple jusqu'à nos jours, le texte de cette prière ainsi que le rituel qui l'accompagne n'ont jamais été modifiés. « Cette fidélité, la *Guemara* l'explique par le fait que ces 3 lignes de prière comportent, en valeur numérique, la somme des lettres du nom divin. [...] Il est d'ailleurs intéressant de rappeler que le texte du *Birkat Cohanim* est aujourd'hui la plus ancienne prière retrouvée par les archéologues. Il s'agit d'un texte gravé sur des feuilles d'argent retrouvé sur les vestiges du Temple à Jérusalem, et qui se trouve au musée d'Israël.



Yevarechecha hashem

Yevarechecha hashem veyishmerecha
Ya'er Hashem panav eleicha.

Yevarechecha hashem veyishmerecha
Ya'er Hashem panav eleicha, vichuneka.

Yisa Hashem panav eleicha
Yisa Hashem panav eleicha
Veyasem lecha, veyasem lecha shalom.

Yevarechecha hashem veyishmerecha
Ya'er Hashem panav eleicha.
Yevarechecha hashem veyishmerecha
Ya'er Hashem panav eleicha, vichuneka.

Yisa Hashem panav eleicha
Yisa Hashem panav eleicha
Veyasem lecha, veyasem lecha shalom.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Levarech, birech

saluer, bénir

בירך, לברך

Hashem

Dieu (le tétragramme)

השם

Lishmor, shamar

garder

לשמור, שמר

Leha'ir, he'ir

illuminer, éclairer

להאיר, האיר

Panim

un visage

פנים [ז]-[נ]

El

vers

אל

Chanan

faire grâce

חנן, יחנך

Laset, nasa

porter, soulever

לשאת, נשא

Lasim, sam

placer, poser

שם, לשים

Shalom, shlomim/shlomot

la paix

[ז] שלומים, שלום

Que le Seigneur te bénisse

Que le Seigneur te bénisse et qu'il te garde,
Que le Seigneur fasse rayonner sa face vers toi.

Que le Seigneur te bénisse et qu'il te garde,
Que le Seigneur fasse rayonner sa face vers toi, qu'il te soit favorable.

**Que le Seigneur tourne son visage vers toi,
Que le Seigneur tourne son visage vers toi,
Qu'il établisse pour toi, qu'il établisse la paix pour toi.**

Que le Seigneur te bénisse et qu'il te garde,
Que le Seigneur fasse rayonner sa face vers toi.
Que le Seigneur te bénisse et qu'il te garde,
Que le Seigneur fasse rayonner sa face vers toi, qu'il te soit favorable.

**Que le Seigneur tourne son visage vers toi,
Que le Seigneur tourne son visage vers toi,
Qu'il établisse pour toi, qu'il établisse la paix pour toi.**